

Hassaniya Arabic transcript:

س: كيفاش أتعدلو لقرب؟
إمرأة: أه؟ أصل نعرفو. لقرب، الا نقبطو ذبيحة و نذبحها و نقبطو ذبك الشى و يسلخها و يزقها و تعود قربة،
أسمعتي؟ و منتم ندبغها، أسمعتي؟ و منين ندبغها، أنقطرنها، أنعدلها القطران و تفوت فيه نهارين ولا ثلاثة و من بعد
أندريلها، نسقيها سقيتين ولا ثلاثة و تشرب تشرب اللبن يقد عنها القطران، أسمعتي؟ و نعود نشربها، أسمعتي؟ هذا هو
تقاليد أهل الصحراء، لقرب، أسمعتي؟ و نعدلو الشكاوى أنديرو فيهم اللبن، ننتقو املي الجلد و ندبغه و أنديرو فيه
اللبن، نمخظو فيه اللبن باش أنعدلو الزبدة و نعدلو الدهن، أسمعتي ولا ما سمعتي؟ هذا هو تقاليد الصحراء.

English translation:

S: How do you make *legreb*¹?

Woman: Yes? Of course I know how they are made. To make *legreb*, we take an animal and we slaughter it, and we would take, that, that... aaa... that goat and skin it... and they make from... and they would skin it well and you can make the *gerba* from it, you understand? And I would tan the skin, you understand? After I tan it... aaa... after I tan it, I put it in *getran*², I treat it with *getran* and I... I... and I let it sit in *getran* for two or three days. And after that, I... aaa... I... I... I put that... I water it twice or three times and let it absorb and absorb the water until all the *getran* is gone, you understand? Then, I will be able to drink its water, you understand? This is the Saharawi people's tradition... *legreb*... you understand? But... aaa... but, if they are made... aaa... we can make... aaa... *eshekawi*³, which we use for milk. The same way, we just remove the hair from the skin and we also tan it and we put the milk in it... and we shake the milk in it in order to produce butter. We also make grease (or fat) – did you understand or did you not understand? These are Saharawi traditions.

¹ *Legreb*: Plural of *gerba* which is a container made from tanned animal skin which is used for conserving water.

² *Getran* is a sticky black substance that the Saharawis use for a variety of purposes. It is especially used to preserve materials such as animal skin.

³ *Eshekawi*: Plural for *eshekwa*, which is a container made from tanned animal skin used for conserving camel milk. It hangs in the *humara*, which is made up of three sticks in a triangular shape. The *eshekwa* is shaken back and forth in the *humara* to produce buttermilk.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated